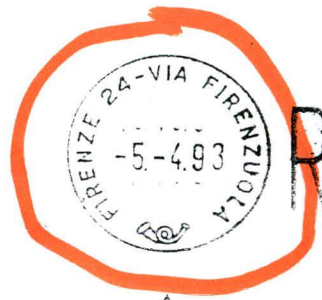


Nota: Todas estas protestas y demandas se están publicando en diarios y revistas de Europa, después de haberlas remitido al Excmo Sr. Presidente del Perú Don Alberto Fujimori y Sr. Ministro de Justicia del Perú, Don Fernando Vega Santa Gadea.-

REPUBLICA DE CHILE	
PRESIDENCIA	
REGISTRO Y ARCHIVO	
NR.	93/8275
A:	20 ABR 93
P.A.A.	<input type="checkbox"/> R.C.A.
C.B.E.	<input type="checkbox"/> M.L.P.
M.T.O.	<input type="checkbox"/> EDEC
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>

ARCHIVO



1053
7294



Señora Matilde Ladrón de Guevara
Torres de Tajamar C-901
Providencia 1100

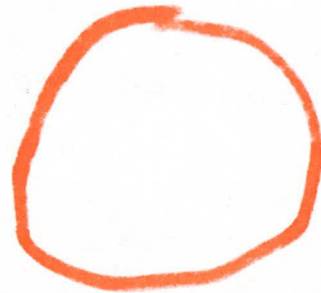
SANTIAGO DE CHILE



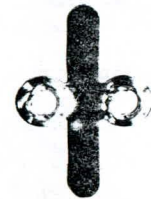
34

Comitato per la liberazione di Sybila Arredondo

Facoltà di Lettere dell'Università di Firenze



1993
8661



APPELLO PER LIBERARE LA VEDOVA DELLO SCRITTORE PERUVIANO JOSÉ MARIA ARGUEDAS IN CARCERE A LIMA

IN FIN DI VITA SYBILA ARREDONDO, PRIGIONIERA SENZA PROCESSO

Dopo l'intervista di Maurizio Chierici al presidente Fujimori, (Corriere 15 marzo), il comitato per la Liberazione di Sybila Arredondo, vedova del grande scrittore peruviano José María Arguedas, ci ha inviato dall'Università di Firenze, testimonianze drammatiche. E altri appelli stanno arrivando al «Corriere» dall'Italia e dall'Europa.

Mia madre, Sybila Arredondo de Arguedas, 57 anni, nata a Santiago del Cile è in prigione dal giugno 1990 accusata di aver commesso un imprecisato delitto politico. In questi tre anni inspiegabilmente non è stata processata, né è comparsa davanti ai giudici. Oggi vive nella prigione di massima sicurezza di Santa Moni-

ca-Chorillo in una cella larga due metri per due e cinquanta (compreso lavandino e gabinetto) con altre tre detenute. La luce elettrica si spegne alle 10 di sera. L'acqua viene data da mezzanotte alle sei della mattina. Può lavarsi solo al buio.

Non può leggere, non può scrivere perché è proibito, non può attaccarsi nemmeno a un bottone. Il 26 novembre scorso è stata picchiata brutalmente senza motivo insieme ad altre detenute. Chiedo agli amici di fare qualcosa per salvare la vita di mia madre. Le sue condizioni sono gravi.

Maria Carolina Teiller Arredondo

Di fronte a questa gravi violazioni, è necessario che si levi con forza la protesta internazionale. La mancanza di qualunque garanzia per la salute e la stessa vita di Sybila impongono la sua scarcerazione o in alternativa... la sua espulsione nel suo Paese di origine, il Cile.

Antonio Melis
traduttore di Arguedas

Anch'io voglio levare la mia protesta contro la carcerazione di Sybila Arredondo in prigione da tre anni — senza processo — e, a quanto mi dicono, in gravissime condizioni di salute.

José María Arguedas è stata una delle voci più importanti

della cultura latino-americana degli ultimi decenni, da noi fatto conoscere in Italia sin dal 1971, con la pubblicazione di «I fiumi profondi», presentato da Mario Vargas Llosa, cui seguirono le sue più importanti opere narrative e di ricerca antropologica. Associandomi all'universale protesta per questa ingiusta e inqualificabile carcerazione, chiedo che un provvedimento di giusta giustizia venga preso a favore di Sybila Arredondo.

Giulio Einaudi

Ci scandalizziamo della situazione della vedova di Arguedas e tenderemo di fare un fronte comune per aiutarla.

Ricard Salvat

Un governo che dicasi civile non può arrogarsi il diritto di detenere un essere umano per 3 anni, sottoponendolo ad un regime carcerario al limite della sopravvivenza, senza un processo. Questa lunga attesa parrebbe supporre che le accuse abbiano scarso fondamento.

Alvaro Company
Conservatorio L. Cherubini
Olimpio Musso
Università di Firenze

Una simile illegalità non distrugge soltanto coloro che sono imputati, o già condannati: distrugge anche il Paese che di questi delitti si macchia.

Wolker Winterfeld
Tubingen
Thecla de Wall
Amsterdam

Facoltà di Ingegneria

Istituto di Matematiche Applicate « U. Dini »



COPIA

Livorno (Italia) 19 marzo 1993

Ingeniero Alberto Fujimori
Jefe de Estado
Palacio del Gobierno
Lima Peru

Sono venuto a conoscenza delle condizioni disumane nelle quali è detenuta la signora Sybila Arredondo, vedova di José María Arguedas, che si trova in carcere per la terza volta da quando fu arrestata il 29 marzo 1985, nonostante sia stata già assolta due volte.

E' mia profonda convinzione che dovunque vengano calpestati e offesi i diritti fondamentali, la libertà, la dignità di qualsiasi persona umana, ivi sono calpestati e offesi i miei personali diritti, la mia libertà, la mia dignità: unisco pertanto la mia voce a quella di quanti, nel mondo, esprimono la loro protesta, la loro indignazione e la loro preoccupazione per la integrità e la vita della signora Arredondo, e chiedono con forza che sia messa in libertà e possa ritrovare in seno agli affetti familiari, la pace e la salute di cui ha bisogno e a cui ha diritto.

Confidando di poterLe scrivere nuovamente per ringraziarLa del Suo intervento a favore della Signora Arredondo, mi professo

prof. Guido Torrigiani
viale della Libertà 27
I 57127 Livorno Italia

Profondamente sorpreso e indignato per le condizioni in cui si trova la vedova di Arguedas in carcere da tanti anni chiedo con forza che venga liberata.

Mauro Ceccanti

Direttore d'orchestra e professore
al Conservatorio "L. Cherubini"
Firenze

Intendo esprimere il mio orrore per il trattamento disumano che sta subendo la vedova dello scrittore Arguedas, e la ferma richiesta di una sua scarcerazione.

Flavio Cucchi

Concertista e Professore al Con-
servatorio "Mascagni" di Livorno

Venuta a conoscenza delle condizioni in cui si trova la signora Sybila Arredondo vedova di José María Arguedas esprimo la mia totale indignazione e chiedo la sua immediata scarcerazione.

Anna Grazzini

Dipendente USL Regione Toscana

Le terribili condizioni in cui è tenuta la signora Arredondo vedova Arguedas è indegna di una società civile. Chiediamo con forza al Presidente Fujimori la scarcerazione della signora e la sua piena e completa riabilitazione.

Angelo Cavallaro

Direttore d'Orchestra e Direttore
Artistico del Festival Pucciniano
di Torre del Lago

Turbata e addolorata per le condizioni penose in cui viene ancora a trovarsi la Signora Arredondo vedova Arguedas chiedo che venga liberata al più presto.

Guya Saggiomo

Professore al Conservatorio
L. Cherubini Firenze

Alfonso Borghese
musicista

JEFE DE ESTADO
Ingeniero ALBERTO FUJIMORI
Palacio De Gobierno
LIMA (Peru')

Le esprimo la mia viva preoccupazione e il mio profondo sdegno per la sorte di Sybila Arredondo, vedova di Josè Maria Arguedas, rinchiusa senza processo nelle carceri peruviane dal 1990, tenuta in condizioni disumane con gravi rischi per la sua integrità psico-fisica e per la sua vita stessa.

Faccio appello al rispetto dei diritti umani, esigendo che Sybila Arredondo sia immediatamente liberata.

22 marzo 1993



Al Jefe de Estado, ingeniero Alberto Fujimori,
al Ministro de Justicia, Sr. Fernando Vega Santa Gadea,

Palacio de Gobierno,
Lima, Perú

Siamo venuti a conoscenza delle condizioni disumane in cui è detenuta la signora Sybila Arredondo vedova di José María Arguedas, che si trova in carcere per la terza volta da quando fu arrestata il 29 marzo 1985 - nonostante sia stata assolta già due volte.

Esprimiamo la nostra viva indignazione e la più profonda preoccupazione per la sua integrità e la sua vita e chiediamo che sia rimessa al più presto in libertà affinché, con l'aiuto della sua famiglia, possa ritrovare la salute e la pace di cui ha profondo bisogno.

Ricordiamo che nessun governo ha mai tratto giovamento dai propri martiri.



Prof. Augusto Russo
.....
Facoltà di Lettere
.....
Università di Firenze
.....

M.º Alvaro Company
Conservatorio Statale di
Musica "L. Cherubini"
Firenze

Het is schokkend te vernemen dat Sybila Arredondo sinds 1990 onder kommervolle omstandigheden in de gevangenis verblijft. De peruaanse autoriteiten zijn zeer wel in staat dit feit ongedaan te maken en ervoor te zorgen dat zulke mensonteerende situaties niet plaatsvinden. De onwil om misstanden als deze recht te zetten is een van de redenen waarom het bergafwaarts gaat met Peru - wat een tragedie is.

Thecla de Waal Amsterdam

Traduzione:

E' uno choc apprendere che Sybila Arredondo si trova in carcere dal 1990 in condizioni miserevoli. Le autorità peruviane possono por fine a tale situazione e far sì che non si verificino simili casi che vilipendono l'essere umano. La mancata volontà di correggere illegalità come queste è uno dei motivi per cui il Perù sta sprofondando - il che è una tragedia.

Thecla de Waal, consulente editoriale
Amsterdam

Für Sybila Arguedas

Ein Land, in dem Angeklagten monate- oder gar jahrelang im Gefängnis verbleiben ohne gerichtet zu werden, in absichtlich unmenschlichen Zuständen, darf sich nicht zivilisiert nennen. Eine solche Rechtswidrigkeit zerstört nicht nur diejenigen, die angeklagt oder schon verurteilt sind: sie zerstört auch das Land, in dem diese Vergehen begangen werden.

Sandra Ghione,
Angelika Roth,
Helga Peters Bonn
Volker Winterfeldt Tübingen

Traduzione:

Fer Sybila Arguedas
Un paese in cui gli imputati sono tenuti in carcere per mesi o addirittura anni in attesa di processo, in condizioni deliberatamente disumane, non può chiamarsi civile. Una simile illegalità non distrugge soltanto coloro che sono imputati o già condannati: distrugge anche il paese che di questi delitti si macchia.

Firme del testo tedesco:

Sandra Ghione, psicoterapista Bonn †
Angelika Roth, psicoterapista Bonn
Helga Peters, insegnante Bonn
Volker Winterfeldt, professore di sociologia all'università
di Tübingen

* Käsbergstraße 14, Villich - Bonn 3

~~II~~ Apprendo con orrore che la signora Arredondo attende da tre anni il processo in vista del quale è detenuta in condizioni spaventose, tali da distruggere qualsiasi essere umano. Unisco la mia voce a coloro che chiedono che sia ripristinata la legalità e che siano rispettati i fondamentali diritti umani, compreso il diritto ad una reale tutela giuridica degli imputati.

Sabina Laetitia de Waal, traduttrice
Firenze

Al Jefe de Estado, ingeniero Alberto Fujimori,
al Ministro de Justicia, Sr. Fernando Vega Santa Gadea,
Palacio de Gobierno, Lima (Perú)

Apprendo con orrore che la signora Arredondo attende da tre anni il processo in vista del quale è detenuta in condizioni spaventose, tali da distruggere qualsiasi essere umano. Unisco la mia voce a coloro che chiedono che sia ripristinata la legalità e che siano rispettati i fondamentali diritti umani, compreso il diritto ad una reale tutela giuridica degli imputati.

Sabina L. de Waal

Sabina Laetitia de Waal
traduttrice
Firenze

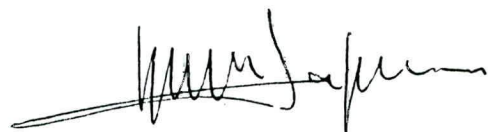
l'umbr e coscienza delle condizioni in cui si trova
 la signora Sybilla Arredondo vedova di José María
 Arguedas esprimono la via totale, indignazione e
 chiesto la sua immediata scarcerazione -

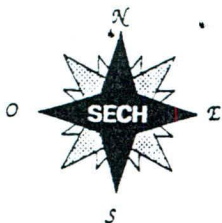
Anne Grossini DIPENDENTE USL REGIONE TOSCANA

Le simili condizioni in cui è tenuta la
 signora Arredondo vedova Arguedas è indegna
 di una società civile - Chiediamo co-
 forno al Presidente Fujimori la scarcerazione
 della signora e la sua piena e completa
 riabilitazione -

Amfelo Giuliano
 Direttore d'Orchestra e Direttore
 Artistico del Festival Percussioni
 di Torre del Lago

Turzata e addecozata per le condizioni
 penose in cui viene ancora a trovarsi
 la Signora Arredondo vedova Arguedas
 chiesto che venga liberata al
 più presto

 Professore al
 Conservatorio
 L. Cherubini Firenze



SOCIEDAD DE ESCRITORES DE CHILE

Santiago de Chile, 16 de Marzo de 1993

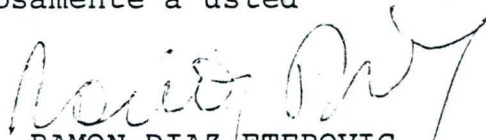
Señor
FERNANDO VEGA SANTA GADEA
Ministro de Justicia
Palacio de Gobierno
LIMA-PERU

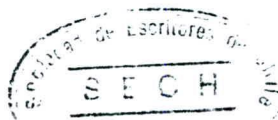
Señor Ministro:

La Sociedad de Escritores de Chile (SECH) manifiesta a usted su preocupación por la integridad y la vida de la señora SYBILA ARREDONDO VIUDA DE ARGUEDAS, prisionera en la cárcel de Santa Mónica desde el 9 de Mayo de 1992.

La señora Arredondo es hija de nuestra distinguida socia, la escritora Matilde Ladrón de Guevara, y su esposo fue el gran escritor peruano José María Arguedas, vinculado a nuestra institución durante su estancia en Chile. El primer esposo de la señora Arredondo fue Jorge Teillier, uno de los mejores poetas de Chile, socio de la SECH. Su hija, Carolina Teillier Arredondo nos ha informado ampliamente sobre las inhumanas condiciones en que se halla su madre, y por ello expresamos a usted nuestra preocupación y le rogamos adoptar las medidas tendientes a que se respeten los derechos humanos y se otorgue pronta libertad a nuestra compatriota.

Saluda respetuosamente a usted


RAMON DIAZ ETEROVIC
Presidente
Sociedad de Escritores de Chile



MATILDE LADRON DE GUEVARA
Providencia 1100, Torre Tajamar C-904
Tel: 2354749 Stgo. - Chile

Person